

Ex Bibliotheca Gondomariense.

UNA GRAMÁTICA INÉDITA DEL SIGLO DE ORO EN LA REAL BIBLIOTECA

(Núñez, Luis Pablo (CSIC))

Con signatura II/1765 (cf. *Catálogo de la Real Biblioteca*, tomo XI, Manuscritos, vol. II, pág. 270) se conserva en la Real Biblioteca un volumen facticio perteneciente a los fondos de la biblioteca del conde de Gondomar que contiene una de las primeras gramáticas del francés dirigidas a españoles.

La gramática lleva como título *Arte, Grammatica y manera de bien hablar, scribebir y leer la lengua Francesa breue y conpendiosa para los que sauen Romançe*. Su autor, según reza la misma portada manuscrita, fue «el Maestro Balthasar Perez del Castillo, Canonigo de la Sancta Iglesia y natural de Burgos y Rector de Fuenlabrada».

La obra compone la segunda parte de un volumen con varios textos manuscritos sobre papel (192 folios, 209x152 mm) de temáticas diferentes. El primer texto del volumen se refiere a la victoria de una escuadra portuguesa sobre un galeón inglés en la isla de Madeira y es una relación de sucesos escrita en portugués, sin datar, con el ex libris «Ex bibliotheca Gondomariensi» en el primer folio. La tercera parte se compone de varias cartas, las primeras de las cuales se encuadran en la tradición epistolar renacentista como género literario, con títulos como «El curioso a todos», «Al Rey de Francia», «A un personaje eclesiástico», etcétera; las segundas son las de Antonio Pérez «para diversas personas después de aver salido d'España», que contaron de forma paralela con difusión impresa, especialmente en Francia, a comienzos del siglo XVII. Las tres partes –relación de sucesos, gramática y cartas– no guardan entre sí ningún vínculo cronológico ni temático y están unidas únicamente por el elemento común de su tamaño en un volumen reencuadernado a principios del siglo XIX, tras su ingreso en la Real Biblioteca.

La gramática, que, al igual que la relación de sucesos, no está datada, no aparece mencionada en ninguna bibliografía o repertorio antiguo ni moderno, salvando el catálogo de la Real Biblioteca citado: ni en Palau, ni en la *Biblioteca Histórica de la Filología castellana* del conde de La Viñaza (1893), la *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español* (BICRES, 1995 y 1999), ni en el reciente *Repertorio de gramáticas y manuales para la enseñanza del francés en España, 1565-1940* (2004).

Por el estudio de la ortografía y por las fechas de los prólogos en las otras obras impresas conocidas del autor, podemos establecer como periodo aproximado de la redacción original de la gramática el comprendido entre los años 1563 y 1578. Pérez del Castillo fue autor de varias obras teológicas y morales imbuidas por la impronta de Erasmo, pero destacó especialmente por sus traducciones de obras escritas originalmente en francés, como el *Theatro del mundo de Pedro Bouistuau... en el qual ampliamente trata las miserias del hombre* (1564) y *Los discursos de la religión... de los antiguos romanos y griegos*, publicada en 1579, pero según el privilegio traducida en 1574. La redacción de esta gramática estaba por tanto justificada por su labor como traductor, que había comenzado en Sevilla y continuó luego en Alcalá.

Avisos. Noticias de la Real Biblioteca, XV, 57 (abril-julio, 2009)

Las hojas conservadas en la Real Biblioteca son solo veinticuatro folios, lo que no representa más que un fragmento incompleto de la obra. Aunque se conservan los apartados relativos a la pronunciación y descripción de las «declinaciones» de sustantivos, adjetivos, artículos y pronombres del francés, se deduce por referencias internas de la propia obra que había otros apartados que se han perdido. Por ciertos errores y repeticiones, se observa además que es una copia a limpio de otro borrador previo.

No se da la total certeza de que la gramática perteneciera a la biblioteca del conde de Gondomar, pues en el proceso de formación de la Real Biblioteca durante la época de Carlos IV se trajeron también manuscritos de los colegios mayores de Alcalá, Salamanca y Cuenca. Sin embargo, la presencia del ex libris en el primero de los textos –la relación de sucesos– y el conocimiento de la lengua francesa por el propio Diego Sarmiento apunta a que sea lo más probable.

Nuestras búsquedas en los diversos inventarios manuscritos del fondo de Gondomar no nos han permitido aún localizarla citada (ni tampoco la relación de sucesos), aunque hay que señalar que, en algunos de aquellos, como el de 1623, no se incluyen siempre todas las obras («Faltan de añadir aquí los libros y papeles que están en Madrid, y en Gondomar; que todos se han de traer, y juntar en esta librería») y en otras ocasiones se hacen referencias genéricas a cajones o volúmenes sin detallar el contenido, especialmente si lo que incluían eran cartas o papeles varios manuscritos.

Por su parte el *Índice de la librería que en la Casa del Sol de la ciudad de Valladolid tiene el Excmo. Señor Duque de Medina de Rioseco* de 1769 (RB II/2618, cfr. la introducción del Conde de las Navas al *Catálogo de la Real Biblioteca*) señala que en la biblioteca existían secciones específicas para «Diccionarios de lengua» y «Libros de Gramática». Sabemos que, entre ellos, figuraban numerosas obras lingüísticas de lenguas cultas y vulgares, como la *Minerva* (1587) de El Brocense, un calepino octolingüe de 1620, el *Thesaurus Verborum* de Bartolomé Bravo, el *Tesoro de Covarrubias*, el *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* de César Oudin (edición de 1607), el diccionario en español e inglés de Minsheu (1599), el francés-inglés de Holyband (1593), el francés-neerlandés de Meurier (1555), el inglés-latín-francés de Huloets (1572), el italiano-inglés de Florio (1598), etcétera. La gramática de Pérez del Castillo entraba de pleno, por tanto, en los intereses personales del conde y en las características de su biblioteca.

Aunque incompleto, la relevancia de la gramática nos ha llevado a transcribir el texto conservado. A la edición estamos sumando comentarios y un breve estudio que esperamos publicar en los próximos meses. En él cotejamos el texto de Pérez del Castillo con el de otras gramáticas aparecidas en Francia a mediados del siglo XVI que sin duda le sirvieron de fuente.

En España, la primera gramática del francés escrita en español apareció en 1565 y la segunda no lo hizo hasta casi sesenta años después (1624, en Douai, Flandes, con una segunda edición en Madrid en 1635). Aquella primera de Baltasar de Sotomayor, *Grammatica con reglas muy provechosas y necesarias para aprender a leer y escriuir la lengua Francesa* (1565), no era original, sino una selección reducida a dos lenguas de la publicada siete años antes en Amberes por Gabriel Meurier (compuesta por unas conjugaciones cuatrilingües y por la *Breve instruction contenant la maniere de bien prononcer & lire le François, Italien, Espagnol & Flamen*), por lo que ésta de Pérez del

Avisos. Noticias de la Real Biblioteca, XV, 57 (abril-julio, 2009)

Castillo, además del relativo grado de originalidad que pueda presentar, tiene a su vez una importancia cronológica relevante. Al mismo tiempo, testimonia el interés hacia la lengua del vecino en el tercer cuarto del siglo XVI.

ARTE. GRAMMATICA

y manera de bien hablar screibir y
leer la lengua Francesa breue y con
pendiosa para los que sauen Roman
çe nueuamente compuesta por el Ma
estro Balthasar perez del cas
tillo Canonigo de la
Sancta Iglesia y
natural de bur
gos y Rector
de Fuen
labra
da

Avisos. Noticias de la Real Biblioteca, XV, 57 (abril-julio, 2009)